

192

20

*gabriele*

10

30

BEDIENUNGSANLEITUNG  
BRUKSANVISNING  
KÄYTTÖOHJE

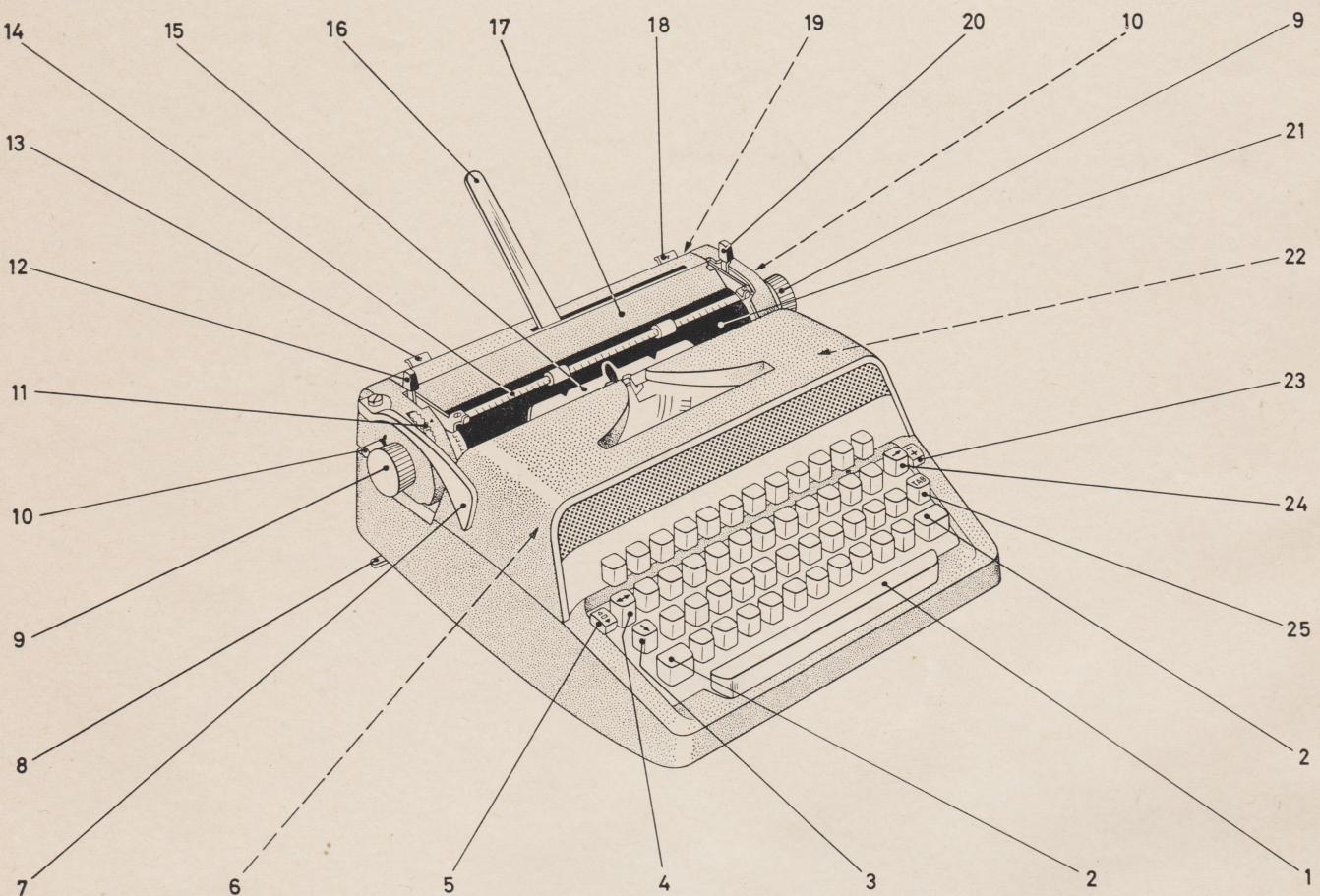


*Mit gabriele schreiben . . .*

*Skriv med gabriele . . .*

*Skriving med gabriele . . .*

*Miten gabriele kirjoitetaan . . .*



### Übersicht der Bedienteile bei gabriele 10 und 20

### Översikt över Manöverorganen på gabriele 10 och 20

- 1 Leertaste  
Mellanslagstangent  
Mellomtangenter  
Välilyöntinäppöin
- 2 Linker und rechter Umschalter  
Vänster och höger skifttangent  
Venstre og høyre skiftetast  
Vasen ja oikea vaihtonaapoin
- 3 Umschaltfeststeller  
Skiftlås  
Skiftelås  
Vaihtonaapaimen lukko
- 4 Randlösor  
Marginalfrigörare  
Margutlösor  
Reunaesteen poistaja
- 5 Farbandeinsteller  
Färgbandsinställare  
Fargebändsinnsteller  
Värinauhan vaihtaja
- 6 Farbandumschalter  
Färgbandsomskiftare  
Fargebändsvender  
Värinauhan suunnanvaihtaja
- 7 Zeilschalter  
Radskiftare  
Linjeskifter  
Rivinsiirtovipu

- 8 Wagenverriegelung  
Vagnslås  
Vognsporre  
Vaunun lukitsija
- 9 Walzendrehknopf (bei gabriele 20 links gleichzeitig Walzenstecheinrichtung)  
Valsratt (på gabriele 20 vänstra ratten samtidigt frivalsrott)  
Valseratt (på gabriele 20, venstre valseratt er samtidig frivalseratt)  
Telanuppi (gabriele 20:n vasemmassa nupissa paperin hienosätö)
- 10 Wagenlösor  
Vagnfrigörare  
Vognutlösor  
Vaununvapauttaja
- 11 Zeileneinsteller  
Radinställare  
Linjeavstandsinnsteller  
Rivivälimsätöjä
- 12 Walzenlösor  
Valsfrigörare  
Valsetutlösor  
Telanvapauttaja

### Oversikt over deler - gabriele 10 og 20

### Mallien gabriele 10 ja 20 käyttöosien yleiskatsaus

- 13 Anfangsrandsteller  
Vänster marginalstoppare  
Venstre marginnstiller  
Vasen reunaeste
- 14 Papierhalter  
Pappersbom  
Papirbom  
Paperipuomi
- 15 Zeilenrichter mit Kartenhalter  
Radinställningsskala  
Venstre og høyre linjestiller  
Vasen ja oikea rivinoikaisija
- 16 Papierstütze  
Pappersstöd  
Papirstötte  
Paperituki
- 17 Papierauflage  
Pappersbord  
Papirbrett  
Paperinkannatin
- 18 Schlußrandsteller  
Höger marginalstoppare  
Höyre marginnstiller  
Oikea reunaeste
- 19 Reiter  
Tabulatorryttare  
Tabulatorstopper (ryttare)  
Sarkaineste
- 20 Papierlösor  
Pappersfrigörare  
Papirfrigörer  
Paperinvapauttaja
- 21 Schreibwalze  
Vals  
Valse  
Kirjoitustela
- 22 Farbbandspule  
Färgbandsspole  
Fargebändsspole  
Värinauhakela
- 23 Setz- und Löschhebel  
Tabulator inställnings- och utlösningsarm  
Tabulator sett- og utlöserarm  
Sarkainesteens asetus- ja poistovipu
- 24 Rücktaste  
Backslagstangent  
Returtast  
Palautusnäppäin
- 25 Tabuliertaste  
Tabulator tangent  
Tabulator tangent  
Saraketapaja

gabriele 20

gabriele 20

Bei dem Kauf Ihrer Kleinschreibmaschine wurden Sie gut beraten. Als Leitfaden für die volle Nutzung aller Vorteile dieser Maschine soll diese Bedienungsanleitung dienen. In ihr sind die wesentlichen Punkte zur Bedienung Ihrer „gabriele“ kurz beschrieben. Ob Sie nun eine „gabriele“ 10, 20 oder 30 besitzen, Sie finden in diesem Heftchen für jedes Modell die passende Beschreibung.

Vid köp av Er reseskrivmaskin har Ni gjort ett gott val. Som handledning skall denna bruksanvisning hjälpa Er att fullt utnytta denna maskins alla fördelar. Här är de väsentligaste punkterna kort beskrivna vid användning av Er „gabriele“. Om Ni äger en „gabriele“ 10, 20 eller 30, finner Ni i detta häfte en passande beskrivning för varje modell.

De har vært heldig i valg av reiseskrivemaskin. Denne bruksanvisning er en veiledning til full utnyttelse av alle maskinens fordele. Den gir en kort beskrivelse av de viktigste punkter for betjening av Deres „gabriele“. Hva enten De har „gabriele“ 10, 20 eller 30, i dette hefte vil De finne den rette beskrivelse for hver modell.

Olette tehneet hyvän valinnan matkakirjoituskonetta ostaessanne. Tämän käyttöohjeen tarkoituksena on auttaa Teitä täysin käyttämään hyväksi kaikkia tämän koneen etuja. Siinä on lyhyesti esitettyinä kaikki tärkeät seikat, jotka Teidän tulee muistaa käyttäässanne „gabrielea“. On samantekvä, omistatteko mallin „gabriele“ 10, 20 vai 30:n, tässä vihkosessa on kuhunkin malliin soveltuva kuvaus.

Viele von Ihnen werden sie schon kennen, unsere „gabriele“, aber einige kleine Hinweise sollen Sie näher mit ihr bekannt machen.

Många av Er känner nog redan till vår „gabriele“, men några små hänvisningar kommer att göra. Er ännu mer bekant med den.

Mange kjenner allerede vår „gabriele“, men noen små henvisninger vil utdype bekjentskapet.

Monet Teistä tuntevatkin jo meidän „gabrielemme“, kuitenkin auttavat pienet vihejet Teitä tutustumaan siihen paremmin.

Sie finden: Ni finner: De vil finne: Te löydätte:

Kofferboden . . . . .	6	Papirförer Arkinohjain
Bottenplatta		
Koffertbunn		
Kotelon pohja		
Wagenverriegelung . . . . .	7	Papierlöser . . . . . 9
Vagnslås		Pappersfrigörare
Vognsporre (lås)		Papirfrigjöre
Vaunun lukitsja		Paperinvapauttaja
Papierauflage . . . . .	8	Papierstütze . . . . . 10
Pappersbord		Pappersstöd
Papirbrett		Papirstötte
Paperinkannatin		Paperituki
Papierhalter . . . . .	8	Papierstütze mit Blattendanzeiger . . . . . 11
Pappersbom		Pappersstöd med slutvisare
Papirbom		Papirstötte med indikator för underkant
Paperipuomi		Paperituki mittatikkuiineen
Papieranlage . . . . .	8	Randsteller . . . . . 12
Pappersledare		Marginalstoppare
		Marginnstiller
		Reunaeste

Tastatur	13/14	Farbbandumschalter	18
Tangentbord		Färgbandsskiftare	
Tastatur		Fargebåndsvender	
Näppäinpöytä		Värinauhan suunnanvaihtaja	
Zeilenschalter	15	Farbbandeinsteller	19
Radskiftare		Färgbandsinställare	
Linjeskifter		Fargebåndsinnstiller	
Rivinsiirtovipu		Värinauhan vaihtaja	
Wagenlöser	15	Anschlagregler	19
Vagnfrigörare		Anslagsreglerare	
Vognutlösér		Anslagsregulator	
Vaununvapauttaja		Lyönnin voimakkuuden sääläjä	
Walzenlöser	16	Tabuliereinrichtung	20/21
Valsfrigörare		Tabulatoranordning	
Frivalserarm		Trykk-tabulator	
Telanvapauttaja		Sarkaimisto	
Walzenstecheinrichtung	16	Setz- und Löschhebel	20/21
Frivalsratt		Tabulator-set-tangent och borttagare	
Frivalseratt		Tabulator - sett- och utlöserarm	
Paperin hienosäätö		Asetus- ja poistovipu	
Zeilenrichter	17	Gesamtlöscher	20/21
Radinställning		Tabulatornollställare	
Linjestiller		Totalutlösér	
Rivinoikaisija		Sarkaimiston yhteispoistaja	
Farbband	18	Pflege	22
Färgband		Skötsel	
Fargebånd		Pass og vedlikehold	
Värinauha		Huolto	

Vertrauen Sie sich „gabriele“ an, sie wird Ihnen alles zeigen.  
Anförtro Er åt „gabriele“, den kommer att motsvara Era förväntningar.  
Stol på „gabriele“ — hun vil gli alle opplysninger.  
Luottakaan „gabrieleen“, se vastaa odotuksianne!

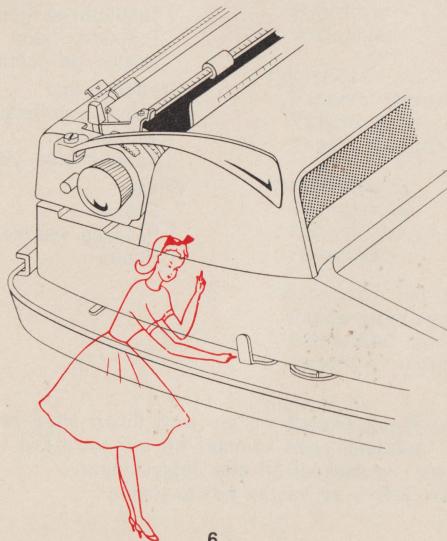


Natürlich können Sie mit „gabriele“ auch halbverpackt schreiben, wenn Sie nur den Kofferdeckel abnehmen. Sie können aber auch den Kofferboden abnehmen. Drücken Sie einfach die beiden Spannhebel nach hinten, und Ihre „gabriele“ lässt sich nach oben abnehmen.

Naturligtvis kan Ni även skriva på maskinen genom att endast lyfta av huven. Men Ni kan också ta bort bottenplattan. Ett enkelt tryck bakåt på de båda spännarmarna, och Ni tar lätt bort maskinen från plattan.

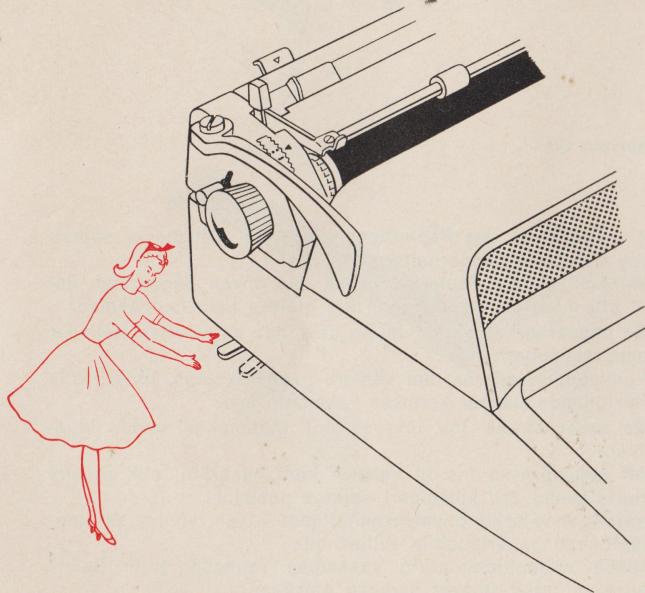
De kan selvfølgelig også skrive med "gabriele" uten å ta den ut av kofferten, når bare De tar av lokket. Men koffertbunnen kan også tas av. Det er bare å presse begge låsearmer bakover hvorpå "gabriele" kan løftes av.

Tietysti voitte kirjoittaa "gabrielella" sen ollessa vain puoliksi avattuna, kun nostatte vain kotelon kannen pois. Mutta voitte myös ottaa kotelon pohjan irti. Painakaa vain molemmat vivut taaksepäin ja nostakaa "gabriele" ylös.



**Sie bewegt sich nicht?**

Ist auch nicht nötig, denn sie soll keine „Eigenmächtigkeiten“ unternehmen, solange Sie nicht mit ihr schreiben. Schieben Sie den kleinen Hebel auf der linken Seite, der den Wagen arretiert, nach vorn und „gabriele“ ist schreibbereit.



**Den flytter ju ej på sig?**

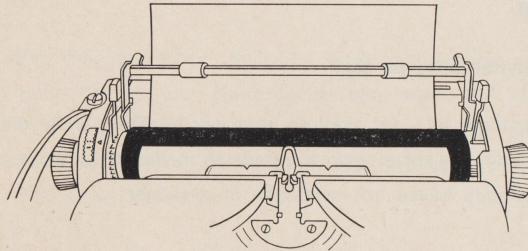
Det är inget fel - det skall så vara, när Ni ej använder maskinen. Drag den korta spaken framåt på maskinens vänstra sida, spärrningen häves och maskinen är skrivklar.

**Den rikker seg ikke?**

Det skal den heller ikke, for den skal ikke bevege seg "på egen hånd" når ikke De skriver på den. Skyv den lille sperre-arm på venstre side fremover, og "gabriele" er klar til skriving.

**Se ei liiku?**

Ei ole tarpeenkaan, sillä sen ei tule ryhtyä minkäänlaisiin "omavaltaisuksiin" sillcin, kun ette kirjoita sillä. Vetäkää eteenpäin vaunun vasemmalla puolella olevaa vipua, joka lukitsee vaunun, ja "gabriele" on valmis käyttöön.



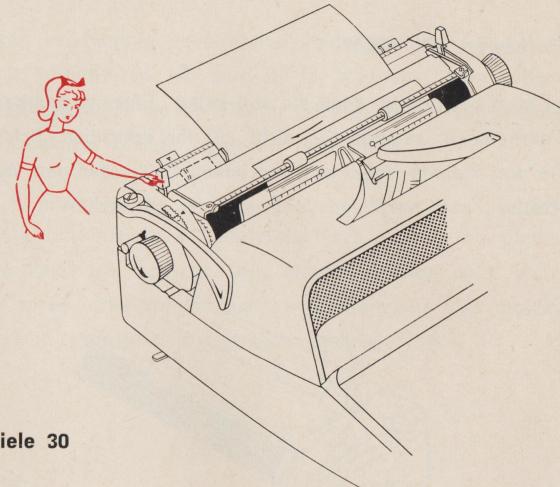
**gabriele 10, 20**

Wenn Sie den Papierbogen vor der Papierauflage einführen, klappen Sie auch den Papierhalter nach oben.

När Ni sätter in ett papper framför pappersbordet, lyft upp pappersbommen.

När De setter inn arket foran papirbrettet, skyver De også papirbommen opp.

Kun viette paperiarkin paperinkannattimen eteen, nostakaa myös paperipuomi ylös.



**gabriele 30**

Beim Einführen des Papierbogens schiebt sich dieser selbsttätig unter die Papierhalterrollen.

Schieben Sie die Papieranlage an den linken Bogenrand, damit alle nachfolgenden Bogen die gleiche Lage einnehmen.

När pappersarket sättes in, skjutes det automatiskt in under pappersbommarna.

Skjut pappersledaren mot vänstra papperskanten, för att alla efterföljande papper kommer i samma läge.

När arket settes inn, skyves det automatiskt under bomrullene.

Sett papirføreren inn til venstre kant av arket, slik at alle etterfølgende ark kommer i samme posisjon.

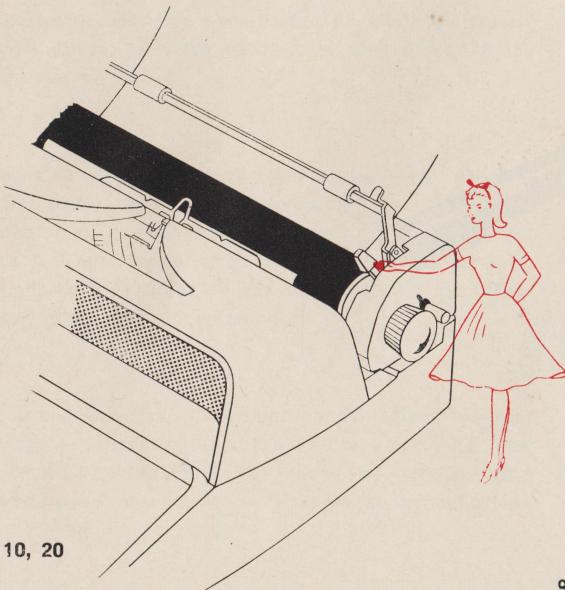
Asetettuanne arkin paperinkannattimen eteen työntyy se automatisesti paperipuomin rullien alle.

Viekää arkinohjain arkin vasempaa reunaan, jotta kaikki seuraavat arkit tulevat samaan paikkaan.

### **gabriele 10, 20, 30**

Sollte der Bogen einmal schief sitzen, dann hilft der Papierlöser. Richten Sie den Blattrand nach der waagrechten Richtlinie des Zeilenrichters aus. Sie deckt sich auch mit der Grundlinie der Schreibzeile. Vergessen Sie nicht, den Papierlöser wieder nach hinten zu drücken.

Sitter arket något snett i maskinen, använd Er då av pappersfrigöraren. Rikta in papperets överkant efter de vågräta riktlinjerna på skrivskalorna. Den skrivna raden kommer att stå på denna linje. Glöm ej att trycka pappersfrigöra- ren bakåt igen.

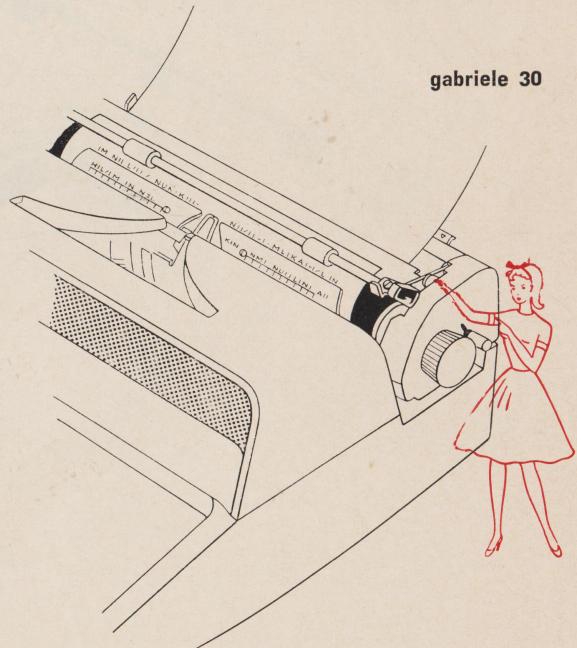


**gabriele 10, 20**

**Bruk papirfrigjøreren hvis arket skulle komme skjevt inn.**  
Rett inn kanten av arket etter den vannrette linje på linjeinnstilleren. Den dekker også underkant av skrivelinjen. Glem ikke å føre papirfrigjøreren tilbake igjen.

**Jos arkki on vinossa, auttaa paperinvapauttaja. Oikaiskaa arkin reuna rivinoikaisijan vaakasuoran viivan avulla. Se noudattaa kirjoitusrivin peruslinja. Muistakaan painaa paperinvapauttaja jälleen taaksepäin.**

**gabriele 30**

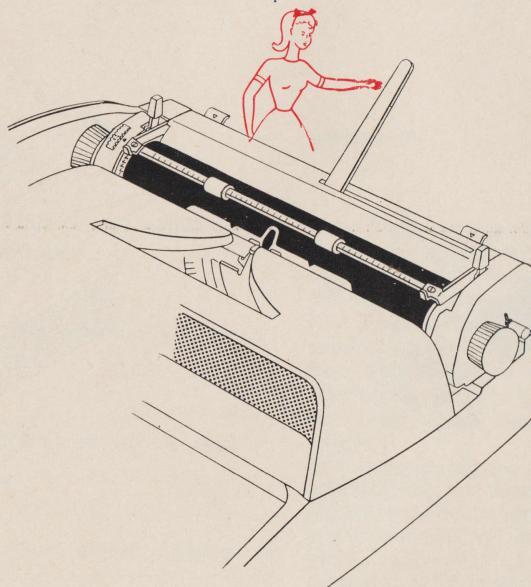


Die Papierstütze, die sich beim Schreiben als sehr nützlich erweist, wird einfach nach oben ausgeschwenkt.

Pappersstödet som vid skrivning visar sig mycket användbart, svänger man helt enkelt uppåt.

Papirstötten som er meget nyttig under skrivingen, svinges bare opp.

Paperituki, joka kirjoittettaessa on hyvin hyödyllinen, käännetään yksinkertaisesti ylöspäin.

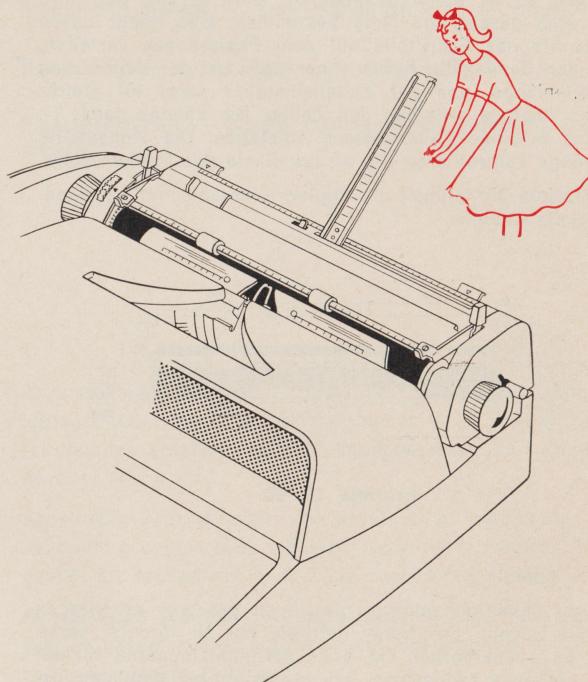


Durch einen Tip auf den Auslösehebel springt die Papierstütze in Arbeitsstellung. Auf dem ausziehbaren Blattendanzeiger sehen Sie Markierungen. Erreicht der obere Rand eines eingespannten Papierbogens einen bestimmten Strich, so wird dadurch angezeigt, daß der untere Rand des eingespannten Bogens — unter Berücksichtigung eines entsprechenden Randes — erreicht ist.

Med ett lätt tryck på utlösningsarmen går pappersstödet upp i arbetsläge. På den utdragbara pappersslutvisaren ser Ni markeringarna. Når den övre kanten på ett insatt papper ett bestämt streck, så visas därmed, att den undre kanten på pappret är nådd.

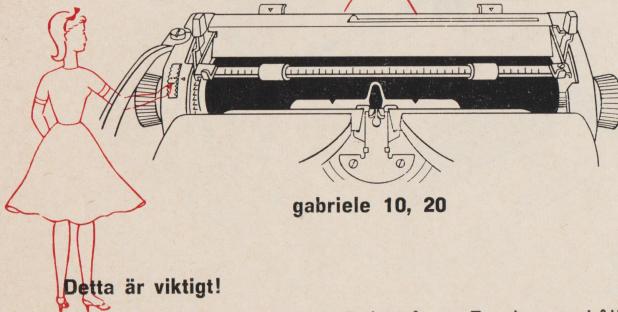
Ved et trykk på utløserarmen, springer papirstøtten i arbeidsstilling. Den uttrekkbare indikator som angir slutten av arket, er avmerket med streker. Når overkanten av et innsatt ark kommer opp til en bestemt strek, viser dette at man er kommet til underkant av arket — når man beregner en tilsvarende åpen plass over underkanten.

Laukaisuvivun hipaisu saa paperituen ponnahtamaan työasentoon. Ulosvedettävässä mittatikussa näette merkintöjä. Kun arkin yläreuna saavuttaa määrätyn viivan, se ilmaisee, että arkin alareuna on saavutettu — tietenkin huomioon ottaen sopivan marginaalin.



### **Das ist wichtig!**

Sie legen sicher einen besonderen Wert darauf, daß Ihre Briefe eine persönliche Note bekommen. Das hängt davon ab, wie Sie das Schriftbild auf dem Papierbogen verteilen. Die beiden Randsteller helfen Ihnen dazu bei der Begrenzung der Zeilenlänge, und der Zeileneinsteller sorgt für gleichmäßigen Abstand zwischen den Zeilen. Sie können damit 1-, 1½- und 2-fachen Zeilenabstand einstellen. Die eingestellte Zeilenlänge kontrollieren Sie an der Skala des Papierhalters. Bei „gabriele 30“ stimmt die Papierhalterskala mit der Randstellerskala überein.



### **Detta är viktigt!**

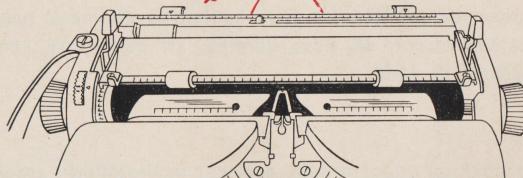
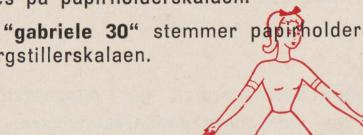
Ni lägger säkerligen stort värde på att Era brev erhåller en personlig accent. Det beror helt på, hur Ni fördelar skribilden på pappersarket. Da båda marginalstoparna hjälper Er att begränsa radlängden, och radinställaren möjliggör likformigt avstånd mellan raderna. Ni kan således ställa in 1, 1½ och 2 radavstånd. Den inställda radlängden kontrolleras på pappersbommens skala.

Vid „gabriele 30“ överensstämmer pappersbommens skala med radinställarens skala.

### **Dette er viktig!**

De legger sikkert spesiell vekt på at Deres brev får en personlig tone. Dette avhenger av hvorledes De fordeler skribilden på arket. De to margstillere hjelper da til ved å begrense linjelengden, og linjestilleren sørger for jevn avstand mellom linjene. Med denne kan det stilles inn på linjeavstand 1, 1½ og 2. Den innstilte linjeavstand kan kontrolleres på papirholderskalaen.

På „gabriele 30“ stemmer papirholderskalaen overens med margstillerskalaen.



### **Tärkeätä!**

Panette varmaan painoa kirjeittenne persoonallisuudelle. Tämä taas on riippuvainen siitä, miten kirjoitettava teksti sijoitetaan paperiarkille. Molemmat reunasteet auttavat Teitä säättämään rivien pituuden, ja rivivälin säätäjä pitää huolta säännöllisistä rivien väleistä. Sen avulla voitte säättää rivien välin yhden, puolentoista tai kahden rivin korkuisiksi. Rivin pituuden voitte tarkistaa paperipuomin asteikosta.

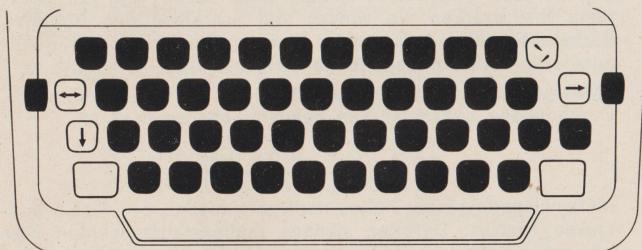
Mallissa „gabriele 30“ on paperipuomin asteikko yhtäpitävä reunasteesteikon kanssa.

Noch schnell einen Blick auf die Tastatur:

Och nu en snabb blick på tangentbordet:

Nå et raskt blikk på tastaturet:

Vielä nopea vilkaisu näppäinpöytään:



Rücktaste — bewegt den Wagen um einen Schritt nach rechts.

Backslagstangenten — drar vagnen ett steg till höger.

Returtasten — flytter vognen ett trinn til høyre.

Palautusnäppäin — siirtää vaunua yhden kirjaimen verran oikealle.



Randlöser — drücken Sie die Taste, wenn außerhalb der eingesetzten Zeilenlänge, also vor Zeilenbeginn und nach Zeilenende, geschrieben werden soll.



Akzenttaste (Tottaste) — immer vor dem Buchstaben anschlagen über dem der Akzent stehen soll. Der Akzent  $\wedge$  (circonflex) entsteht durch Zusammensetzen der einfachen Akzente  $\acute{x}$  und  $\grave{x}$ .

Marginalfrigöraren — tryck ned tangenten när Ni måste skriva utanför den inställda radlängden, alltså framför och bakom de inställda marginalstopparna.

Margutlöseren — trykk inn tasten når der skal skrives utenfor den innstilte linjelengde, d.v.s. før linjen begynner, og etter at den er slutt.

Reunaesteen vapauttaja — painakaa täitä näppäintä, jos Teidän on kirjoitettava säädetyn rivin pituuden ulkopuolelle, siis rivin alun eteen tai rivin lopun jälkeen.

Accent tangent (dödtangent) — anslås alltid framför den bokstav som accenten skall stå över. Accent  $\wedge$  (circonflex) bildas genom att sammanställa de båda accenterna  $\acute{x}$  och  $\grave{x}$ .

Aksenttasten (dödtast) — slås alltid för den bokstav som skal ha akcenten over seg. Aksenten  $\wedge$  (circonflex) får man ved å kombinere  $\acute{x}$  og  $\grave{x}$ .

Korkomerkinäppäin (kuollut näppäin) — lyötävä aina ennen sitä kirjainta, jonka yläpuolella korkomerkin on oltava. Korkomerki  $\wedge$  (circonflex) syntyy yksinkertaisista korkomerkeistä  $\acute{x}$  ja  $\grave{x}$ .

**Umschalter** — links und rechts, für Großbuchstaben und Zeichen.

**Skifttangent** — vänster och höger, för stora bokstäver och tecken.

**Skiftenökkel** — venstre og höyre for store bokstaver og tegn.

**Vaihtonäppäin** — vasemmalla ja oikealla, suuria kirjaimia ja erilaisia merkkejä varten.

**Umschaltfeststeller** — zur Dauerumschaltung, ein Druck auf einen der beiden Umschalter löst sie wieder.

**Skiftlås** — för bestående omskiftning; ett lätt tryck på ett av de båda skiftlåsen frigör låset igen.

**Skiftelås** — for fastinnstilling av store bokstaver og tegn — utlöses igjen ved et trykk på en av de to skiftenökler.

**Vaihtonäppäimen lukko** — jatkuva vaihtoa varten, jomman-kumman vaihtonäppäimen painaminen vapauttaa sen jälleen.

**Leertaste** — für Zwischenräume und Buchstabenabstände.

**Mellanslagstangenten** — för mellanrum och bokstavsavstånd.

**Mellromtangent** — for mellomrom og skille mellom bokstaver.

**Välilyöntinäppäin** — kirjainten välien ja muiden välitilojen aikaansaamiseen.

### „Korrigierende Leertaste“?

Vergessene Buchstaben lassen sich bequem einkorrigieren.  
Z. B.

IMPORT EXPRT BÜRO

IMPORT EXPORT BÜRO

Halten Sie die Leertaste in gedrückter Stellung und schreiben Sie den ersten Buchstaben. Dann lassen Sie die Leertaste los, drücken sie wieder und schreiben den nächsten Buchstaben usw. Auf gleiche Weise können Sie den Randausgleich auch am Zeilenende erreichen.

### “Korrigerande mellanslagstangent“

Overhoppade bokstäver kan bekvämt passas in, t. ex.

IMPORT EXPRT BÜRO

IMPORT EXPORT BÜRO

Mellanslagstangenten hålls nedtryckt, medan den första bokstaven skrives. Därefter släppes mellanslagstangenten åter upp och tryckes omedelbart ned och hålls nedtryckt, medan nästa bokstav skrives o.s.v. På samma sätt kan även marginutjämningen utföras vid radens slut.

### “Korrigerende dödtast“?

Bokstaver som er utelatt kan lett korrigeres inn på plass.  
F. eks.:

IMPORT EXPRT BÜRO

IMPORT EXPORT BÜRO

Trykk ned dödtasten og hold den nede mens De slår den förste bokstaven. Slipp så dödtasten. Trykk den ned påny, og slå neste bokstav osv. På lignende måte kan De også få en rett höyre marg.

### “Korjaava välilyöntinäppäin“?

Unohtuneet kirjaimet on helppo soluttaa paikoilleen. Esim.

IMPORT EXPRT BÜRO

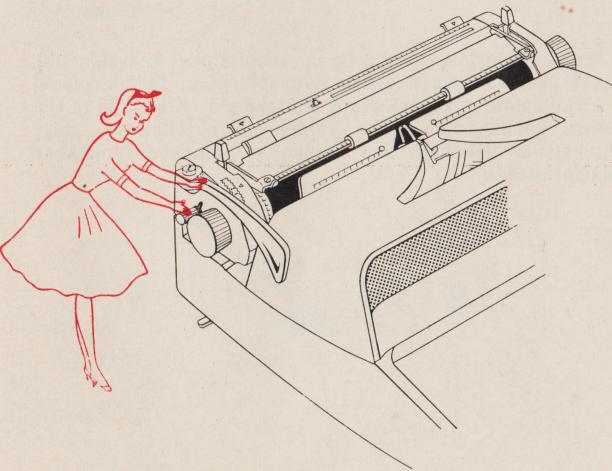
IMPORT EXPORT BÜRO

Painakaa välilyöntinäppäin alas ja kirjoittakaan ensimmäinen kirjain. Päästääkää välilyöntinäppäin irti, painakaa se jälleen alas ja kirjoittakaan seuraava kirjain j.n.e. Samalla tavoin voitte saada rivin loppumaan haluamaanne kohtaan.

**Und nun guten Mut und frisch ans Werk!**

Jedesmal, wenn Sie auf eine Tasten tippen erfolgt ein Anschlag und der Wagen bewegt sich einen Schritt nach links. Acht Anschläge vor Zeilenschluß ertönt ein Glockenzeichen — dann wird es Zeit diese Zeile zu beenden.

Durch Betätigung des Zeilenschalters wird der nächste Zeilenbeginn eingestellt. — Nach links oder rechts können Sie den Wagen verschieben unter Zuhilfenahme eines der beiden Wagenlöser.



**Nu kan Ni börja arbeta med gott mod!**

När Ni slår ned en tangent, flyttar sig vagnen alltid ett steg åt vänster. Åtta steg framför slutmarginalen hör Ni en klocksignal, då är det tid att avsluta raden.

Genom att använda radskiftaren, inställes nästa radbörjan. — Ni kan föra vagnen till vänster eller höger med hjälp av vagnfrigörarna.

**Nå kan De sette i gang med friskt mot!**

Hver gang De slår ned en tast, går vognen ett trinn til venstre. Åtte anslag før linjeslutt hører De et klokkesignal — da er det tid til å avslutte linjen.

Ved å bruke linjeskifteren stiller man inn på begynnelsen av ny linje. — Vognen kan skyves til venstre eller höyre ved hjelp av en av de to vognutlösere.

**Ja nyt rohkeasti ja reippaasti työhön käsiksi!**

Joka kerta, kun lyötte näppäintä, siirryt vaunu kirjaimen verran vasemmalle. Kahdeksan lyöntiä ennen rivin loppua kuuluu merkkisoitto — silloin on aika lopettaa rivi.

Rivinsiirtovivusta vetämällä päästää seuraavan rivin alkuun. Vaunua voitte siirtää joko oikealle tai vasemmalle jomman-kumman vaununvapautajan avulla.

## **gabriele 10, 20, 30**

Durch Vorziehen des Walzenlösers wird die Arretierung der Schreibwalze ausgelöst; diese lässt sich jetzt frei drehen. Legen Sie den Walzenlöser wieder in seine Ausgangsstellung zurück, so erhalten Sie den ursprünglichen Zeilenrhythmus.

Genom att föra fram valsfrigöraren, frigöres spärrningen av valsen, som därefter läter sig fritt vridas runt. Återföres valsfrigöraren i sitt ursprungsläge, återgår valsen til det ursprungliga radavståndet.

Ved å trekke frem valseutlöseren (frivalsearmen) utløses sperringen og valsen kan beveges fritt. Fører De valsearmen tilbake i utgangsstilling, får De igjen den opprinnelige linjeavstand.

Kun telanvapautajavipua vedetään eteenpäin, vapautuu kirjoitustela lukituksestaan ja sitä voidaan vapaasti kiertää. Kun palautatte telanvapautajan alkusentoonsa, pääsette takaisin alkuperäiseen rivitahtiin.

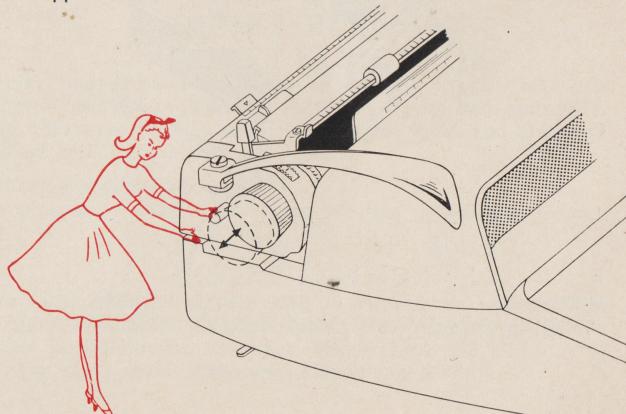
## **gabriele 20, 30**

Wollen Sie z.B. ein vorliniertes Formular beschreiben, so ziehen Sie einfach den linken Walzendrehknopf heraus; dadurch wird die Schreibwalze vom ursprünglichen Zeilenrhythmus gelöst. Drehen Sie die Schreibwalze, bis sich die zu beschreibende Linie mit der Skalenlinie des Zeilenrichters deckt, und drücken Sie jetzt den linken Walzendrehknopf wieder hinein.

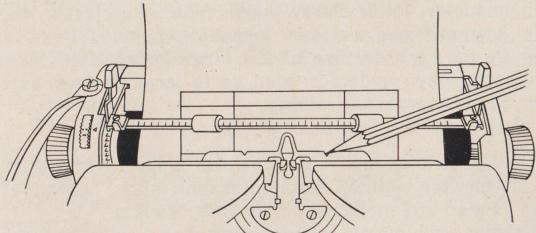
Skall Ni skriva på ett förlinjerat formulär, så drar Ni helt enkelt ut den vänstra valsratten. Därigenom frigöres valsen från den inställda valskuggningen. Vrid därefter valsen så att den linje Ni skall skriva på sammanfaller med den vågräta linjen på skrivskalan. Tryck därefter in den vänstra valsratten igen i sitt ursprungsläge.

Hvis De f. eks. skal skrive på et opplinjert formular, er det bare å trekke ut venstre valseratt, hvorved valsen frigjøres fra den opprinnelige linjeavstand. Nå dreies valsen inn til den linje De skal skrive på dekkes av skalalinjen på linjestilleren, og nå trykkes venstre valseratt inn igjen.

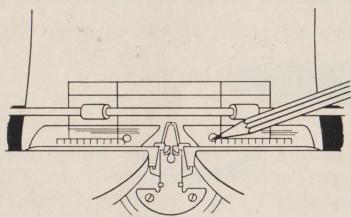
Jos haluatte kirjoittaa etukäteen viivoitetulle kaavakkeelle, vetäkää yksinkertaisesti vasen telanuppi ulos; tällöin vapautuu kirjoitustela alkuperäisestä rivitahdista. Kiertäkää kirjotustela, kunnes viiva, jolle Teidän on kirjoitettava, yhtyy rivinoikaisijan asteikkoviivan kanssa, ja painakaa senjälkeen telanuppi sisään.



### **gabriele 10, 20, 30**



**gabriele 10, 20**



**gabriele 30**

Linien können Sie auch ziehen. — Setzen Sie einen Bleistift in die Kerbe des rechten oder linken Zeilenrichters (bei „gabriele 30“ in das Führungsloch des linken oder rechten Zeilenrichters) — Wagenlöser nach vorn ziehen — und verschieben den Wagen; schon ist eine waagerechte Linie gezogen. Beim Ziehen von senkrechten Linien ist der Walzenlöscher nach vorn zu ziehen und die Schreibwalze zu drehen.

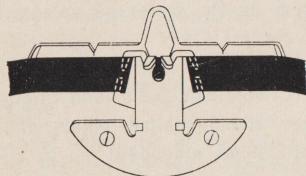
Ni kan också draga linjer. — Sätt in en blyertspenna i skåran på den vänstra eller högra skrivskalan (på "gabriele 30" i linjeringshålet på den vänstra eller högra skrivskalan) — drag vagnfrigöraren framåt — och skjut samtidigt vagnen; därmed är snabbt en vågrät linje dragen. För att draga lodräta linjer, föres valsfrigöraren framåt och skrivvalsen vrides runt med någon av valsknapparna.

De kan også trekke opp linjer — sett blyantspissen i hakket i høyre eller venstre linjestiller (på "gabriele 30" i føringshullet i venstre eller høyre linjestiller) — Vognutlöseren trekkes frem og vognen forskyves; — og De har trukket en vannrett linje. Når der skal trekkes opp loddrette linjer, trekkes vaseutlöseren frem og De dreier på valserattet.

Voitte myös vetää viivoja. — Asettakaa lyijykynä oikean tai vasemmanpuolisen rivinoikaisijan loveen (malleissa "gabriele 30" oikeanpuolisen rivinoikaisijan ohjainreikään) — vetääkää vaununvapauttajavipu eteenpäin — ja siirtäkää vaunua sivulle; vaakasuora viiva on syntynyt. Pystysuoria viivoja tehtäessä on vedettävä telanvapauttajavipu eteenpäin ja kierrettävä kirjoitustelaa.

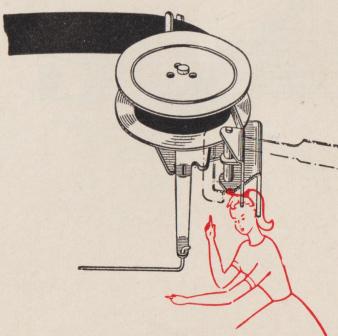
Was das Farbband betrifft, so ist das eine einfache Sache. Normalerweise brauchen Sie sich darum nicht zu kümmern, denn „gabriele“ sorgt selbst für den geregelten Ablauf. Zum Auswechseln der Farbbandspulen nehmen Sie die Abdeckhaube durch leichten Zug nach oben ab. Wenn Sie den Bremshebel nach außen schwenken, kann die Farbbandspule nach oben abgenommen werden. Sie brauchen jetzt nur das neue Band nach untenstehender Abbildung in die Farbbandgabel einzusetzen. Mit den beiden Farbbandumschaltern können Sie die Transportrichtung des Bandes einstellen.

Vad färgbandet beträffar, är det en mycket enkel sak. Normalt behöver Ni ej ha några som helst bekymmer, enär „gabriele“ själv sörjer för regelbunden matning. För att byta ut färgbandsspolarna, tar Ni av topplocket genom ett lätt tryck uppåt. När Ni svänger ut färgbandsbromsen är färgbandsspolen fri för borttagning. Ni skall nu sätta in det nya färgbandet som nedanstående bild visar. Med de båda färgbandsskiftarna kan Ni reglera färgbandets matningsriktning.



Hva fargebåndet angår, så er det en enkel sak. Vanligvis behøver De ikke å tenke på dette, for "gabriele" sørger selv for at dette går som det skal. Når De skal skifte ut fargebåndspoler, løfter De av lokket med et lite rykk. Ved å svinge bremsearmen ut, kan fargebåndspolen løftes av. Nå setter De bare inn det nye bånd i fargebåndsgaffelen som vist på illustrasjonen nedenfor. Med de to fargebåndsvendere innstilles båndets transportretning.

Värinauhan käsittelemisen on yksinkertaista. Normaalista Teidän ei tarvitse välittää siitä lainkaan, sillä "gabriele" pitää itse huolen säädöllisestä nauhan juoksusta. Värinauhakelan vaihtamista varten irroittakaa suojuksa kevyesti ylöspäin nykäisten. Kun käännytät hidastajavivun ulospäin, voitettaa kelan pois. Senjälkeen Teidän tarvitsee vain panna uusi nauha paikoilleen värinauhahaarukkaan allaolevan kuvan osoittamalla tavalla. Jommankumman nauhan suunnanvaihtajan avulla voitte määritätä nauhan kulkusuunnan.



Ohne weiteres können Sie auch ein Zweifarbenband einsetzen, z. B. schwarz/rot. Setzen Sie das Band so ein, daß die schwarze Hälfte nach oben kommt. Mit dem Farbbeandsteller können Sie drei Einstellungen vornehmen:

Pfeilrichtung weiß: zum Schreiben auf Matrizen.  
Mittelstellung blau: Das Farbband ist auf die obere Hälfte eingestellt.

Pfeilrichtung rot:  
Das Farbband ist auf die untere Hälfte eingestellt.

Ni kan också montera ett tvåfärgat färgband, t.ex. svart/rött. Sätt då alltid färgbandet så att den svarta delen kommer uppåt. Med färgbandsinställaren kan Ni erhålla tre olika lägen:

Pilriktning vitt: För stencilskrivning.

Mellanläge blått:

Färgbandet är inställt för skrivning på den övre delen.

Pilriktning rött:

Skrivning sker på färgbandets undre del.

De kan også sette inn et to-farget bånd, f. eks. et sort/rødt. Sett båndet inn slik at den sorte halvdel kommer øverst. Med fargebåndsinnstilleren kan De foreta tre innstillinger:

Pilen står på hvit: For skrivning på stensil.

Midtstilling blått:

Fargebåndet er innstilt på øvre halvdel.

Pilen står på rødt:

Fargebåndet er innstilt på nedre halvdel.

Ilman muuta voitte myös asettaa koneeseen kaksivärisen nauhan, esim. puna-mustan. Asettaakaa kela niin, että musta puolisko tulee ylöspäin. Värinauhan vaihtajasta saatte kolme asentoa:

Nuolen suunta valkoinen: vaha-asento.

Keskiasento sininen:

Nauhan asento on ylemmälle puoliskolle kirjoitusta varten.

Nuolen suunta punainen:

Nauhan asento alemmalle puoliskolle kirjoitusta varten.

### Gefühlssache!

Mit dem Anschlagregler können Sie den Tastendruck durch Verschieben des Hebels von — bis + nach Ihrem Schreibgefühl einstellen.

### Fråga om känsla!

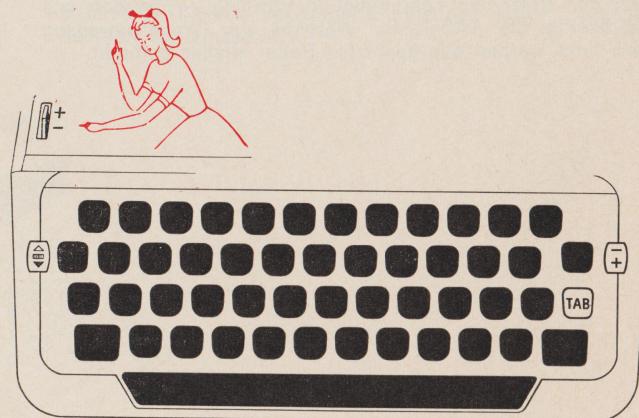
Med anslagsregleraren kan tangenttrycket inställas motsvarande Er skrivkänsla genom att flytta spaken från — till +.

### En følelsessak!

Med anslagsregulatoren kan De innstille anslagstrykket slik at det passer for Deres individuelle anslag ved å forskyve spaken fra — til +.

### Makuasia!

Kääntämällä lyönnin voimakkuuden säättäjän vipua asennosta — asentoon + voitte säädellä näppäinten iskuvoimaa maakunne mukaan.



Eine besondere Erleichterung beim Schreiben von Tabellen, Listen, Aufstellungen usw. bietet Ihnen die Tabuliereinrichtung. In Ihrer Maschine sind sogenannte „Reiter“ eingebaut, mit deren Hilfe können Sie mit einem Tastendruck auf die TAB-Taste jede beliebige Stelle in einer Zeile erreichen.

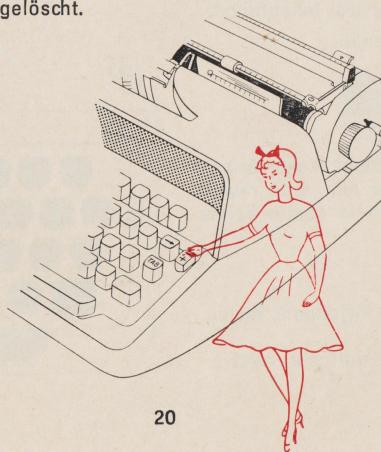
Vorher muß allerdings der Reiter „gesetzt“ werden. Bringen Sie den Wagen an die Stelle, wo Sie einen Reiter setzen wollen und drücken den Setz- und Löschhebel in Richtung + Zeichen. Dieser Vorgang läßt sich nach Zweck und Belieben fortsetzen.

Nun kann's losgehen.... TAB-Taste drücken... zack, genau an der vorgesehenen Stelle hält der Wagen an....

Halt! Ein Reiter soll noch eine Stelle weiter nach links.... ganz einfach. Stellen Sie den Wagen auf die falsche Reiterstelle und drücken Sie den Setz- und Löschhebel in Richtung — Zeichen, damit ist der Reiter „gelöscht“. An der richtigen Stelle ist er jetzt neu zu setzen.

Wollen Sie sämtliche Reiter auf einmal löschen, so schieben Sie den Wagen nach rechts bis zum Anschlag. Drücken Sie jetzt den Setz- und Löschhebel in Richtung — Zeichen und gleichzeitig die TAB-Taste. Während der Wagnbewegung nach links werden alle gesetzten Reiter wieder gelöscht.

En särskild fördel vid utskrivning av tabeller, listor, uppställningar osv. erbjuder tabulatoranordningen. I Er maskin finns en s. k. ryttarskena inbyggd, och med dess hjälp kan Ni med ett tangenttryck på TAB-tangenten nå vilket önskat ställe som helst på skrivraden. Först måste Ni naturligtvis sätta in ryttarna. För vagnen til det ställe där Ni önskar sätta in en ryttare och tryck in- och avställarearmen i plustecknets riktning. Denna manöver kan utföras så många gånger som helst. Nu kan Ni börja... tryck ned TAB-tangenten... och vagnen stannar på det förutbestämda stället. Skulle Ni behöva flytta ryttaren ett steg till vänster, är detta mycket enkelt. Tabulera vagnen fram till den felaktigt inställda ryttaren. Tryck därefter tabulator-set-spaken och borttagaren mot -tecknet. Därmed frigöres ryttaren. Sätt in en ny ryttare på det önskade stället. Önskar Ni ta bort alla insatta ryttare på en gång, skjut då vagnen åt höger ända fram till anslaget. Tryck sedan tabulator-inställnings- och utlösningsärmen i — tecknets riktning och samtidigt TAB-tangenten! Under själva vagnsrörelsen åt vänster figöres alla insatta ryttare igen.



En spesiell hjelp ved skriving av tabeller, lister, oppstillinger o.s.v. har De i tabulatoren. I Deres maskin er der montert såkalte "ryttere", ved hvis hjelp De med et trykk på TAB-tasten kommer frem til et hvilket som helst punkt på skrivelinen. Men først må rytteren "settes". För vognen til det sted hvor De vil sette en rytter og trykk Sett- og Utlösarmen mot +-tegnet. Dette kan foretas etter formål og ønske. Nå kan De sette i gang... trykk ned TAB-tasten... vognen stopper nøyaktig som beregnet. Men så skal vi ha en rytter litt lenger til venstre... det er ganske enkelt.

Still vognen på det feilaktige rytterpunkt og trykk Sett- og Utlösarmen mot — tegnet, dermed har De "ströket" denne rytter. Den settes nå pånytt på det rette sted. Skal De stryke samtligt ryttere på én gang, skyves vognen til høyre inntil anslag. Nu trykker De sett- og utlösarmen mot — tegnet samtidig som De trykker på TAB-tasten. Når vognen går til venstre, strykes alle innsatte ryttere pånytt.

Aivan erikoisen helpoksi tekee sarkaimisto taulukkojen, luetelojen jne. kirjoittamisen. Koneeseen on sijoitettu niin sanottuja sarkainesteitä, joiden avulla Te yhdellä TAB-näppäimen painalluksella voitte saavuttaa minkä tahansa kohdan rivillä.

Ensin on kylläkin asetettava sarkaineste. Viekää vaunu sille kohdalle, johon haluatte asettaa esteen ja painakaa sarkain esteen asetus- ja poistovipua + merkin suuntaan. Tämän voitte tehdä niin usein kuin se on tarpeen.

Nyt voitte aloittaa.... painakaa TAB-näppäintä .... ja vaunu pysähtyy juuri tarkoittamallanne kohdalla.

Seis! Erään sarkaineen on oltava yhden askeleen verran vasemmalle.... yksinkertaista. Viekää vaunu väärän esteen kohdalle ja painakaa sarkainesteen asetus- ja poistovipua — merkin suuntaan ja este on poistettu. Se on nyt vain sijoitettava oikealle paikalle.

Jos haluatte yhdellä kertaa poistaa kaikki sarkainesteet, vetääkää sarkainesteitten yhteispoistajaa eteenpäin.

Painakaa nyt sarkaineen asetus- ja poistovipua miinusmerkin suuntaan ja samanaikaisesti myös TAB-näppäintä. Vaunun liikkussa vasemmalle poistuvat kaikki paikoilleen asetetut sarkainesteet.

### **Ein Wunsch!**

Denken Sie bitte daran, daß auch „gabriele“ gepflegt sein will. Schon beim ersten Schreiben mit ihr fängt es an, bitte keine Gewalt anwenden. Beim Radieren schieben Sie den Wagen so weit wie möglich nach rechts oder links, damit der Staub nicht in die Maschine fallen kann. Reinigen Sie hin und wieder ihre Typen durch Abbüren in Längsrichtung. „gabriele“ dankt es Ihnen durch saubere und zuverlässige Arbeit. Für alle sonst noch offenen Fragen steht Ihnen mit Rat und Tat zur Seite

Ihr Händler

### **En önskan!**

Glöm ej att även "gabriele" behöver sin rätta vård. Den börjar redan, när Ni använder maskinen; brukar aldrig våld mot den! Vid radering skjut alltid vagnen så långt ut åt sidorna som möjligt för att radérsprånen ej skall falla ned i maskinens vitala delar. Rengör typerna allt emellanåt genom att borsta dem i längsgående riktning, "gabriele" kommer att tacka Er genom ett vackrare och säkrare arbete. För andra framtida frågor och problem stå vi alltid till Er tjänst

Er leverantör.

### **Et ønske!**

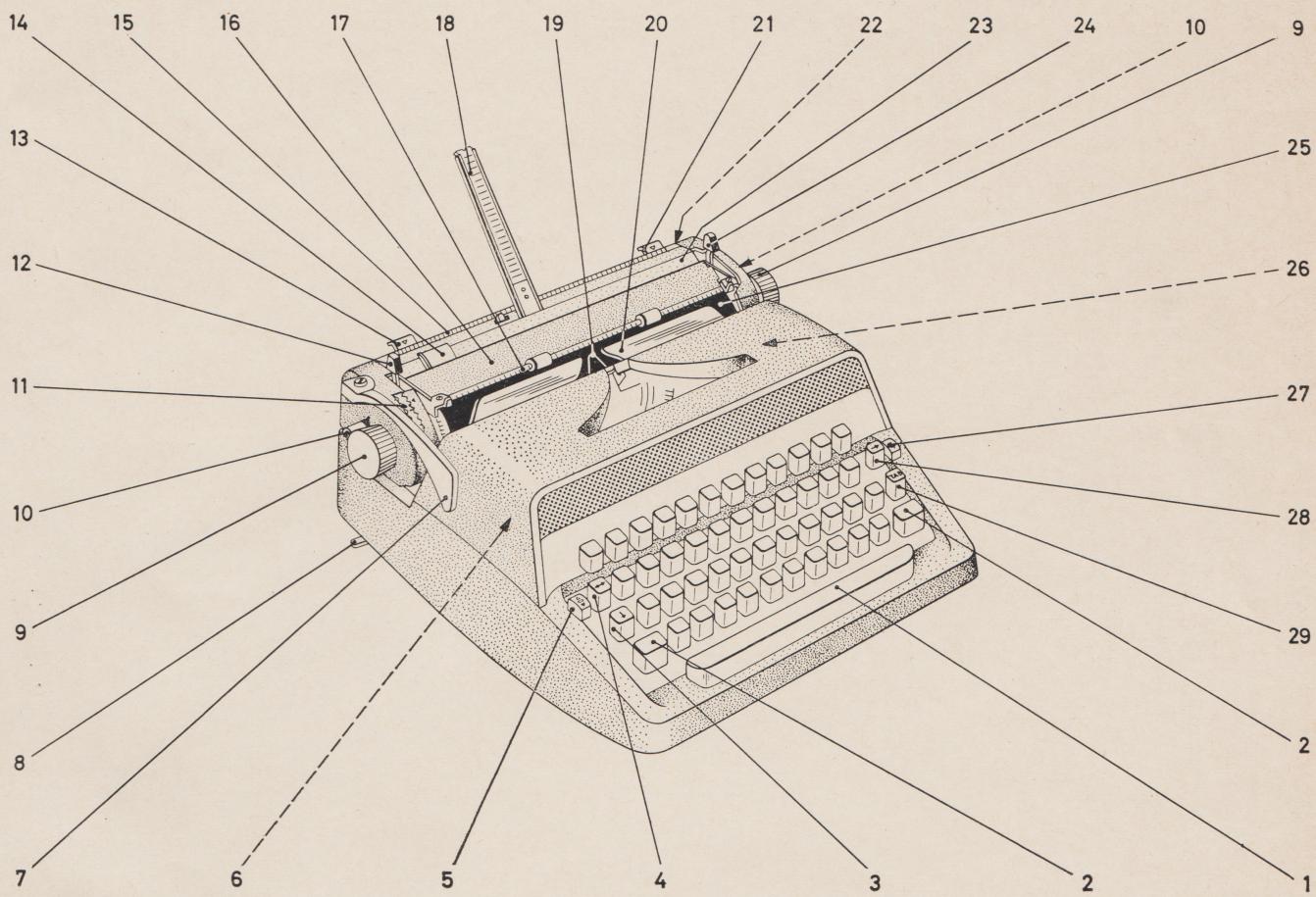
Vær vennlig å huske at også "gabriele" trenger pass, og det helt fra første stund. Bruk aldri makt. Når De raderer, skyver De vognen så langt som mulig ut til høyre eller venstre, slik at støvet ikke faller ned i maskinen. Rens typene av og til ved å børste i lengderetning. "gabriele" takker Dem ved å arbeide pent og pålitelig. Alle andre spørsmål De måtte ha vil bli besvart av Deres

Forhandler.

### **Toivomus!**

Älkää unohtako, että "gabriele" haluaa hyvän hoidon. Se alkaa jo ensimmäisestä sillä kirjoittamastanne kirjeestä. Älkää käyttäkö väkivaltaa. Korjausia tehdessänne viekää vaunu niin kauas vasemmalle tai oikealle kuin mahdollista jotta raaputuspöly ei putoisisi koneeseen. Puhdistakaa kirjasimet silloin tällöin harjaamalla niitä pituussuunnassa. Korvaukseksi suorittaa "gabriele" työnne siististi ja luotettavasti. Kaikkiin Teitä kiinnostaviin kysymyksiin on valmis vastaamaan

myyjänne



## Übersicht der Bedienteile bei gabriele 30

- 1 Leertaste  
Mellanslagstangent  
Mellomromtangent  
Völköntinäppän
  - 2 Linker und rechter Umschalt  
Vänster och höger skifttang  
Venstre og høyre skiftetast  
Vasen ja oikea vaihtonaappi
  - 3 Umschaltfeststeller  
Skifflås  
Skiftelås  
Vaihtonaappäimen lukko
  - 4 Randlöser  
Marginalfrigörare  
Margutlöser  
Reunaesteeno poistaja
  - 5 Färbbandeinsteller  
Färgbandsinställare  
Fargebåndsinstiller  
Värinauhan vaihtaja
  - 6 Farbandumschalter  
Färgbandsomskiftare  
Fargebåndsvender  
Värinuanhu sunnanvaihtaja
  - 7 Zeilenshalter  
Radskifte  
Linjeskifter  
Rivinsiirtovipu
  - 8 Wagenverriegelung  
Vagnslås  
Vognspærre  
Vaunun lukitsija

## Oversikt over deler, gabriele 30

## Mallien gabriele 30 käyttöönsien yleiskatsaus

- |    |   |    |  |    |   |
|----|---|----|--|----|---|
| 9  | Walzendrehknopf (links gleichzeitig Walzenstecheinrichtung)<br>Valsratt (vänstra ratten samtigdigt frivalsratt)<br>Valseratt (venstre valseratt er samtigdigt frivalseratt)<br>Telanuppi (vaseemmassa nupissa paperin hienosäätö) | 16 | Papierableiter<br>Pappersavledare-rådérbord<br>Papirut föring<br>Raaputilinalusta  | 23 | Papierauflage<br>Pappersbord<br>Papibrett<br>Paperinkannatin  |
| 10 | Wagenlöser<br>Vagnfrigörare<br>Vognløsere<br>Vaununvapauttaja   | 17 | Papierhalter<br>Pappersbom<br>Papirholder<br>Paperipuomi   | 24 | Papierlöser<br>Pappersfrigörare<br>Papirfrigjörer<br>Paperinvapauttaja  |
| 11 | Zeileneinsteller<br>Radinställare<br>Linjeavståndsställer<br>Rivivälimsäätöjä   | 18 | Papierstütze mit Blattendanzeiger<br>Pappersstöd med indikator<br>Papirstötte med indikator<br>for undertank<br>Paperituki                   | 25 | Schreibwalze<br>Vals<br>Skrivewalse<br>Kirjoitustela  |
| 12 | Walzenlöser<br>Valsfrigörare<br>Valseutlösere<br>Telanvapauttaja  | 19 | Kartenhalter<br>Korthållare<br>Kortholder<br>Kortinpidike  | 26 | Farbbandspule<br>Färgbandsspole<br>Fargebandsspole<br>Vörinahuakela   |
| 13 | Anfangsrandsteller<br>Vänster marginalstoppare<br>Venstre marginnstiller<br>Vasen reunaeste   | 20 | Linker und rechter Zeilenrichter<br>Vänster och höger radinställnings-skala<br>Venstre og höyre linjestiller<br>Vasen ja oikea rivinoikaisja | 27 | Setz- und Löschhebel<br>Tabulator inställnings- och utlösningsarm<br>Tabulator sett- og løsererarm<br>Sarkainesteen asetus- ja poistovipu |
| 14 | Papieranlage<br>Pappersledare<br>Papirförer<br>Arkinohjain  | 21 | Schlüßrandsteller<br>Höger marginalstoppare<br>Höyre marginnstiller<br>Oikea reunaeste   | 28 | Rücktaste<br>Backslagstangent<br>Returtast<br>Palautusnäppäin   |
| 15 | Randstellerskala<br>Marginalskala<br>Margskala<br>Reunaasteasteikko   | 22 | Reiter<br>Tabulatorryttare<br>Ryttere<br>Sarkaineste   | 29 | Tabuliertaste<br>Tabulator tangent<br>Tabulator tangent<br>Saraketapääja  |



**GRUNDIG ELECTRONIC-TRIUMPH-ADLER VERTRIEBS-GMBH · NÜRNBERG**

# SCHREIBKONTROLLE

DER SCHREIBMASCHINE Mod. Gabriele 30 Nr. 3856056

Schriftart: 88 542b Umschaltweg: 6,6 Wagengröße:

Umschaltung: MmMmMm MmMmMm

Zeilenschaltung: nnn  
nnn  
nnn  
nnn Rücktaste: rrr

Carbon:

Schwarz: £( )?% &\$/§'`QWERTYUIOP=ASDFGHJKL:+ZXCVBNMÅÄÖ  
1234567890"qwertyuiop-asdfghjkl.,zxcvbnmåäö

Rot: £( )?% &\$/§'`QWERTYUIOP=ASDFGHJKL:+ZXCVBNMÅÄÖ  
1234567890"qwertyuiop-asdfghjkl.,zxcvbnmåäö

Matrise: £( )?% &\$/§'`QWERTYUIOP=ASDFGHJKL:+ZXCVBNMÅÄÖ  
1234567890"qwertyuiop-asdfghjkl.,zxcvbnmåäö

Schriftbild: Gabriele - die Handschrift moderner Menschen,  
wer sie schreibt, ist begeistert.

Schriftkontrolle

*Wieder*

Einschreiber

1a

Abnahme-Kontrolle

*Wieder*

Alle Materialien, aus denen diese Schreibmaschine besteht, sind auf ihre spezielle Eignung und Verwendbarkeit sorgfältig geprüft. Ebenso standen die Fertigung der Einzelteile und die Montage derselben unter laufenden Kontrollen, die für die Güte dieser Maschine bürgen.

**GRUNDIG**

bürotechnik

Grundig Bürotechnik GmbH · Nürnberg

Techn.  
Kontroll-Leitung  
*Wörings*